

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 25 (1971)

**Heft:** 3: Industriebau = Bâtiments industriels = Industrial plants

**Rubrik:** Résumés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Résumés

Fondée en 1824, cette usine est un jalon important dans le développement industriel de l'Irlande et les méthodes modernes de production du tabac. La construction ne fut réalisée qu'après un voyage d'étude entrepris par le client et ses architectes.

Le programme comprend les locaux administratifs et ceux de production pour le tabac et les cigarettes.

Les architectes conçurent de grandes unités de 20,55 x 20,55 m, largement vitrées. Administration et fabrication sont placées dans un seul bâtiment et séparées par une zone intermédiaire d'ateliers et de locaux secondaires.

La structure en acier est composée de poteaux recevant des poutres en treillis qui portent dans les 2 directions. L'ensemble des équipements techniques trouve place dans la hauteur de ces treillis. L'aspect du bâtiment est déterminé par une construction très lisible où l'on distingue les parties porteuses et les différents remplissages.

### Bâtiment de bureaux et de fabrication intégré

Bouwkundig Ingenieursbureau Functiebouw,  
Rotterdam

J. F. M. Boelen, J. Hamel  
Collaborateurs R. J. Jongepier,  
A. Algera  
Bâtiment de fabrication W. A. Hamel  
N. V. Hendrick Ido Ambacht

(Pages 101-103)

Située dans le nouvel ensemble industriel de Ido Ambacht à 15 km de Rotterdam, la nouvelle usine abrite trois départements de fabrication distincts (Volets roulants et parasols, stores à lamelles et cloisons pliantes Haro).

La conception de l'ensemble s'appuie sur une analyse serrée du programme prévoyant des extensions. Les 3 départements sont implantés parallèlement au rez-de-chaussée dans un hall de fabrication de 73 x 64 m. La réception est située au nord, l'expédition au sud. Les bureaux et les locaux du personnel sont placés au 1er étage, perpendiculairement aux chaînes sans troubler le déroulement productif.

La structure d'une portée maximum de 24 m est en acier. Les façades en plaques de Durisol ou en mur rideau de verre et d'acier. Coût total de la construction: = 3 millions de francs suisses soit par m<sup>3</sup> = Fr 62.-

### Immeuble de laboratoires sans corridors

Heinrich Schmitt, Gerd Volker Heene,  
Ludwigshafen  
Collaborateurs: H. Ammersbach, V. Tinti, K. Köymen

(Pages 104-106)

Laboratoires pharmaceutiques et de contrôle Boehringer GmbH, Mannheim

- Situation: Plaine du Rhin, zone industrielle

- Solution: Plan carré avec noyau central, pas de couloir. Un étage se compose de:

731,52 m <sup>2</sup> de surface utile de laboratoires soit	86%
85,46 m <sup>2</sup> de WC et de circulations soit	10%
33,40 m <sup>2</sup> de gaines et cages d'ascenseurs soit	4%

Surface de fenêtres réduite, ventilation mécanique. Maille constructive = maille d'aménagement = 1,10 m

Aménagements: Sols en Mipolam, plafonds acoustiques, enduits et peintures lavables.

- Conception, aspect: Les balcons de fuite réglementaires donnent au bâtiment son caractère, les fenêtres de surface réduite assurent de bonnes conditions à tous les postes de travail.

Estimation 1967	DM 5.579.000,-
Décompte 1970	DM 5.521.000,-
Coût par m <sup>3</sup> bâti	DM 185,-

### F. W. Kraemer, Brunswick

#### Immeuble administratif de la Unterharzer Berg- und Hüttenwerke

(Pages 111-114)

Immeuble administratif à la périphérie de la vieille ville de Goslar. Tel fut le titre que la rédaction de Construction + Habitation donna voici 11 ans à la publication de l'immeuble administratif de la Unterharzer Berg- und Hüttenwerke de F. W. Kraemer, tout en allant jusqu'à conclure par la constatation euphorique... «nous avons affaire à une des meilleures œuvres architecturales édifiées ces dernières années sur sol européen...» Franz Füg confirmait en parlant «d'unité de fonction, de construction et d'aspect», «d'élégance peu courante en Allemagne», «de légèreté aérienne». Celui qui connaît Franz Füg sait combien il est peu prodigue en compliments. Il faut chercher longtemps dans Construction + Habitation pour trouver de sa part des déclarations semblables.

Que s'était-il passé? Franz Füg fut-il victime d'un faux jugement? Ce bâtiment est-il si bon?

Assez bon pour aller à Goslar interroger clients et architectes et pour analyser si le bâtiment a fait ses preuves à l'usage et de quelle manière. Il s'agissait en particulier de poser les questions suivantes:

1. Les buts des architectes ont-ils été atteints dans l'utilisation journalière?
2. Quelles modifications ont-elles été nécessaires pour adapter l'édifice à de nouvelles utilisations?
3. Les détails constructifs ont-ils donné satisfaction?
4. Est-ce que la formule exprimée jadis: «Unité de fonction, de construction et d'aspect» est encore valable actuellement?

Dans la mesure où le bureau individuel évolue depuis quelques années vers le bureau «grands espaces» il est aussi d'intérêt général de savoir si:

5. Le bureau du type cellule individuelle a donné satisfaction.

Les interlocuteurs de l'enquêteur étaient Monsieur Konitzer de la direction de l'entreprise ainsi que l'architecte. Disons le tout de suite, le résultat nous préparait quelques surprises.

### Meubles et aménagements intérieurs

Angelo Mangiarotti, Milan  
Système IN-OUT

(Pages 115-116)

Ce système se compose de divers éléments interchangeables susceptibles de remplir différentes fonctions.

Au moyen de ce système il est possible de composer non seulement des meubles mais aussi des armoires de rangement formant cloison. L'élément d'assemblage permet des liaisons dans quatre directions. Pour augmenter la stabilité il est aussi possible de coupler des unités en parallèle. Grâce aux caractéristiques de la pièce d'assemblage, tous les éléments du système ont pu être fabriqués avec des presses à filer. Comme matériaux on a utilisé le PVC en raison de sa légèreté, de sa résistance, de sa durabilité et de son élasticité.

Au cours des études on rechercha tout particulièrement un montage et démontage faciles. Celui-ci se réalise par pression en utilisant l'élasticité du matériaux.

La société Knoll représente le système «IN-OUT» sur le marché international.

Walter Kuhn, Hans-Joachim Steiner,  
Hanovre

### Concrétisation de grilles géométriques

(Pages 124-128)

Note de la rédaction

Les architectes Walter Kuhn et Hans-Joachim Steiner se sont signalés ces dernières années par une série de réalisations et de projets intéressants et inhabituels, notamment des pavillons d'exposition. Leur structure se fonde sur des principes d'ordre géométrique dans lesquels W. Kuhn voit le départ d'une grammaire de l'esthétique. Il parle d'une planification esthétique et la considère comme un secteur de l'archimétrie, science du mesurable en architecture. Nous présentons ci-après sous forme illustrée un système de grilles géométriques.

La planification esthétique considérée comme un secteur de l'archimétrie.

La concrétisation de grilles géométriques est une méthode permettant de comprendre les formes et les relations de formes de corps et d'espaces.

La méthode comprend les phases suivantes:

1. Grilles géométriques comme fondement mathématique. Ce sont des systèmes de référence à trois dimensions, de points déterminant des lieux dans l'espace et de vecteurs définissant des relations entre les points.
2. Concrétisation de ces grilles. Au moyen d'un processus géométrique et l'aide d'hypothèses sur les dimensions et les matériaux, les lieux et leurs relations deviennent des formes et des relations de formes.
3. La réalisation de ces grilles concrétisées est obtenue en relation avec d'autres domaines de l'archimétrie.

Collaborateurs: Horst Küsgen, Barbara Steiner, Fritz Sulzer.

### L'hôtel de ville d'une circonscription administrative

Günter Wilhelm  
Jürgen Schwarz, Stuttgart  
Collaborateurs: H. Egenhofer, H. Neidlinger, A. Torabli, E. Wagner

L'hôtel de ville de Sindelfingen

(Pages 117-123)

Note de la rédaction

La ville de Sindelfingen en République Fédérale compte parmi celles dont la population et l'industrialisation sont en croissance rapide. Le développement industriel de Sindelfingen se place parmi les plus importants de la République Fédérale. Outre de petites et moyennes entreprises, on y trouve avant tout les usines Daimler-Benz. C'est ce qui explique le rapide accroissement de la population. En passant de 7700 à 15300 habitants, elle a doublé entre 1936 et 1954.

Ce développement impétueux se remarque aujourd'hui dans la juxtaposition d'édifices historiques et de nouveaux bâtiments, entre l'ancien et le nouveau. La transformation de la petite ville de Sindelfingen en cité d'importance industrielle se reflète dans la construction de son hôtel de ville.

### Sur ce volume

La construction industrielle compte actuellement parmi les tâches architecturales les plus importantes. L'essentiel de la planification de bâtiments industriels consiste à établir un système et une méthode pour leur conception. L'article de Peter Müller «Planification des lay-out dans la construction industrielle», sert d'introduction et traite des problèmes qui se posent dans ce domaine. Les exemples présentés montrent les solutions possibles correspondant à des programmes divers.

Dans la rubrique rétrospective, qui consiste à établir le constat critique d'un bâtiment après dix années d'utilisation, nous étudions le cas de l'immeuble administratif de la Unterharzer Berg- und Hüttenwerke à Goslar. Compte-tenu de la controverse actuelle sur la formule «grands espaces», il est extrêmement utile de savoir si le principe des bureaux individuels a donné satisfaction.

Dans le cadre de «Meubles et aménagements intérieurs», nous présentons un système de Mangiarotti convenant aussi bien à des meubles qu'à des armoires rangement ou des cloisons de séparation.

L'article de Walter Kuhn «Concrétisation de grilles géométriques» révèle la possibilité de réaliser systématiquement des bâtiments sur la base de relations géométriques exactement définies.

En tant qu'actualité nous publions l'hôtel de ville de Sindelfingen qui vient d'être achevé et qui dans sa structure est caractéristique de ce type de programme.

Le thème «Pronostic» est consacré aux structures urbaines et à l'organisation d'unités habitables mobiles.

Jürgen Joedicke

### Une usine de cigarettes en Irlande

Michael Scott et associés  
Direction du projet Ronald Tallon  
Usine Carroll, Dundalk

(Pages 96-100)

Le bâtiment est situé à 3 km de Dundalk en direction de Dublin sur un terrain légèrement vallonné.